

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Александра Владимировича Коротышева «Технология отбора и лингводидактической адаптации художественных текстов в целях обучения русскому языку как иностранному», представленной на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный и иностранные языки в общеобразовательной и высшей школе)

Актуальность темы исследования. Диссертационная работа Александра Владимировича Коротышева посвящена важной проблеме современной лингводидактической науки – обучению русскому языку иностранных учащихся. В центре внимания исследователя – теоретическое обоснование и научно-методическая разработка технологии отбора и лингводидактической адаптации художественных текстов в целях обучения чтению на занятиях по русскому языку как иностранному (РКИ).

Автор видит в художественном тексте возможность решения ряда задач преподавания русского языка в иностранной аудитории: во-первых, усиление мотивации к изучению иностранного (в данном случае – русского) языка и сохранение ее на протяжении всего периода обучения; во-вторых, знакомство с функционированием языковых единиц в контексте их употребления; в-третьих, пополнение активного и пассивного словаря учащихся; в-четвертых, развитие их лингвокультурологической компетенции. Кроме того, художественный текст обладает высоким воспитательным потенциалом: включение его в образовательный процесс способствует формированию поликультурной личности, понимающей и принимающей инокультуру. Все это помогает достичь конечной цели обучения иностранных учащихся – развитию и совершенствованию их коммуникативной компетенции, т. к. предложенная модель обучения ориентирована на разные виды речевой деятельности. Несмотря на широкие возможности, художественный текст как средство обучения таит в себе трудности, которые определены диссертантом: наличие неоднородного лексического состава; использование средств выразительно-

сти; связь с широким социокультурным контекстом, незнакомым представителю иной культуры; имплицитно заданный авторский замысел и т. д. Отсюда и несомненная актуальность диссертационного исследования А.В. Коротышева, обусловленная потребностью в оптимизации подготовки художественного текста к целям обучения для успешной интеграции его в учебный процесс.

Научная новизна исследования и полученных результатов. В диссертационном сочинении предложена экспериментальная методика определения лингводидактического потенциала художественного текста, включающая как изучение его внутренних свойств, так и оценку социокультурных факторов его функционирования; определена процедура отбора литературных произведений в лингводидактических целях с учетом специфики аудитории и параметров художественного текста; создана технология адаптации художественного текста, позволяющая сохранить содержательные и эстетические свойства текста-оригинала; разработаны матрица, моделирующая процесс адаптации художественного текста, и средства контроля понимания, позволяющие оценивать эффективность осуществленных адаптационных процедур.

Объектом исследования А.В. Коротышева является лингводидактический потенциал художественного текста в аспекте обучения русскому языку как иностранному, а предметом исследования выступают механизмы отбора и адаптации литературных произведений в целях обучения иностранных учащихся русскому языку с использованием учебных художественных текстов.

Автор диссертационного сочинения ставит цель (теоретическое обоснование и научно-методическая разработка технологии отбора и лингводидактической адаптации художественных текстов и проверке ее эффективности в процессе обучения иностранных учащихся чтению), определяет задачи и последовательно решает их.

Для реализации поставленных задач диссертантом были использованы следующие методы исследования: экспериментальное исследование потребностей учащихся в чтении русской литературы для осуществления направленной выборки художественных текстов, в том числе посредством анкетирования; психолингвистический метод анализа смысловой структуры текста с целью выявления его лингводидактического потенциала; метод формализованной записи смысловой структуры текста как иерархии предикатом; метод использования тематической сетки текста для алгоритмизации его анализа; метод педагогического эксперимента; статистический метод для количественной обработки данных, полученных в ходе экспериментов.

А.В. Коротышев выдвигает гипотезу и аргументированно доказывает ее истинность. Положения, выносимые на защиту, находят непосредственное обоснование в диссертационной работе. Соискатель выбирает комплексный подход к описанию процедуры отбора и адаптации художественных текстов в учебных целях, раскрывает сущность технологии лингводидактической адаптации художественного текста, представляет матрицу адаптации.

Диссертация А.В. Коротышева подчинена заявленным цели и задачам и состоит из Введения, трех глав, Заключения, Списка использованной литературы, включающего 173 наименования, и Приложения. Работа снабжена таблицами и схемами, отражающими ход и логику научного исследования.

Во Введении представлен методологический аппарат исследования: обоснована актуальность темы диссертационного исследования; определены цель, объект, предмет, задачи исследования; сформулирована гипотеза; изложены методы и этапы проведения исследования; раскрыта научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования; обозначены теоретические положения, вынесенные на защиту.

В первой главе «Теоретические основы адаптации художественного текста в целях обучения русскому языку как иностранному» рассмотрены проблемы использования художественного текста в обучении русскому языку как иностранному (§ 1); изучены проблемы отбора литературных произве-

дений и методы их адаптации в лингводидактических целях (§ 2 и § 3). Автор осмыслил необходимость применения по отношению к художественному тексту специальных селективных приемов, которые обеспечивали бы баланс между познавательной привлекательностью художественного текста и доступностью его языка. Анализ научно-педагогической литературы позволил автору сделать вывод о том, что современные методики отбора и адаптации художественных текстов строятся с учетом познавательной, репрезентативной и мотивирующей ценности текстов. Вместе с тем использование художественных текстов в учебном процессе вызывает определенные трудности: лексико-грамматические, концептуальные и педагогические трудности. Это обуславливает необходимость применения к тексту специальных процедур отбора и адаптации. Диссертантом были выявлены приемы, при помощи которых реализуется адаптация художественного произведения в учебных целях, –исключение, замена, перифраза, добавление. А.В. Коротышев определил, что понятие лингводидактической адаптации художественного текста «предусматривает его приспособление к новому, учебному дискурсу его функционирования» (с. 76), показал отличие учебной адаптации от других видов адаптации.

Во второй главе «Разработка технологии лингводидактической адаптации художественного текста для обучения русскому языку как иностранному» представлены экспериментальные методы отбора художественных текстов в лингводидактических целях (§ 1), разработан и описан процесс алгоритмизации процедуры лингводидактической адаптации литературного произведения (§ 2), произведена диагностика сформированности читательской компетентности иностранных учащихся (§ 3).

При отборе художественных текстов для обучения РКИ были учтены уровень языковой и коммуникативной компетенции иностранных учащихся, их индивидуально-психологические особенности, базирующиеся на мотивации, опыте и эстетической восприимчивости. Автор выявил и обосновал параметры отбора художественных произведений с учетом специфики тексто-

вого материала: информативность, делимость, связность, объем неизвестной лексики и объем текста. В результате был разработан специальный инструментарий – матрица адаптации, в которой интегрируются параметры текста и характеристики аудитории, последовательность работы с учебным текстом, действия преподавателя и учащихся в рамках этой последовательности. В рамках матрицы обучение чтению представлено в виде шести организационных фаз: ориентировочной, исполнительской, предтекстовой, притекстовой, послетекстовой и констатирующей. При характеристике каждой фазы автор показывает взаимодействие параметров текста и характеристик аудитории, четко обозначает действия участников процесса обучения, дает оценку значимости фазы в общем процессе обучения чтению. В сжатом виде информация представлена в таблице 4 (с. 104-105).

Для первичной оценки сформированности у иностранных учащихся умений в чтении художественного текста на русском языке был проведен констатирующий (диагностический) эксперимент. Диссертант подробно охарактеризовал состав участников эксперимента, обосновал инструментарий проверки, описал содержание, ход и способы оценки экспериментального материала, проанализировал количественные (соотношение правильных и неправильных ответов в %) и качественные показатели (цитаты из работ испытуемых) выполнения заданий эксперимента. Результат констатирующего эксперимента представлен в таблице 5 (с.123). Проведенная работа позволила автору сделать вывод о необходимости выработки у студентов навыков контекстуальной догадки, выделения и обобщения фактов, выраженных имплицитно, и развития логико-аналитических умений в чтении.

Включение в диссертацию третьей главы «Обучение иностранных учащихся чтению художественного текста с использованием матрицы адаптации» обосновано необходимостью проверить эффективность разработанной технологии отбора и лингводидактической адаптации художественного текста. Глава четко структурирована: в § 1 описаны этапы, ход и результаты формирующего эксперимента, в § 2 представлена диагностика эффективно-

сти предложенной технологии отбора и адаптации в процессе контролирующего эксперимента, в § 3 содержится многофакторный анализ его результатов.

Формирующий эксперимент позволил А.В. Коротышеву оценить результативность применения матрицы адаптации при управлении мотивацией иностранных учащихся экспериментальной группы (ЭГ) в чтении художественного текста, анализе и обобщении его опорных фактов. Выбор текстов был соотнесен с интересами учащихся (схемы 1 и 2, с. 133-134). Автор представил порядок адаптации предикативной структуры текста на примере рассказа З. Прилепина «Бабушка, осы, арбуз» (таблица 6, с.137) и интерпретировал результаты преобразования. На следующей стадии диссертант представил комплекс заданий, направленный на снятие языковых (в частности, лексических) трудностей, подробно проанализировал ответы испытуемых, дал процентное соотношение правильных и неправильных ответов, выявил причины трудностей, с которыми столкнулись учащиеся. Точность вербального прогнозирования ключевых слов и сочетаний участниками экспериментальной группы представлена в таблице 7 (с. 144), точность понимания опорных фактов рассказа – в таблице 8 (с. 147). Результаты проанализированы. Задания послетекстовой фразы направлены на проверку умений более высокого порядка (связанные с опытом в чтении, кругозором учащихся) – выделять и обобщать факты, строить на их основе суждения и интерпретировать прочитанное. Представляется интересной и последняя фаза эксперимента – констатирующая, на которой актуализируется взаимосвязь параметров «Информативность. Прагматическая транспарентность» и «Близость психологических акцентуаций автора и читателя». Безусловно, такая стадия, как «встреча» автора и читателя важна, т. к. здесь учащиеся имеют возможность проверить свое понимание проблемы, поставленной автором, согласиться с ним или возразить ему. Если на данной стадии преподаватель наблюдает оживленное обсуждение проблем текста, заинтересованность учащихся, то для преподавателя это один из сигналов правильного выбора литературного произведе-

ния (соотносится с первой стадией, на которой производится отбор текстов с учетом новизны фактов и предпочтений аудитории) и технологии обучения.

Для сопоставления результатов участникам контрольной (КГ) группы также был предъявлен рассказ З. Прилепина «Бабушка, осы, арбуз». К тексту были подобраны традиционные упражнения. Результаты представлены в таблице 9 (точность вербального прогнозирования слов и словосочетаний, с. 163) и таблице 10 (точность вербального прогнозирования слов и словосочетаний в контексте рассказа, с. 167-168). Диссертант в целом положительно оценил результаты выполнения участниками КГ притекстовых и послетекстовых заданий (справились с задачей обобщения фактов), но при этом уточнил, что «на уровне интерпретации полученных фактов были выявлены поверхностные либо некорректные ответы», «участники контрольной группы упустили наиболее существенные тезисы, раскрывающие концептуальную суть произведения» (с.175-176). Причину неудачи автор видит в большом количестве второстепенной фоновой информации, на которой концентрировалось внимание участников КГ.

Результаты работы участников ЭК и КГ по всем видам анализируемых умений были сопоставлены в ходе контролирующего эксперимента и представлены в таблице 13 (с. 176), отражающей динамику изменений умений в чтении у учащихся КГ и ЭГ. Диссертант сделал ряд методических выводов: а) при составлении заданий на семантизацию незнакомой лексики без контекста важно отбирать относительно простые примеры; б) при определении значения слов по контексту важно выбирать достаточно сильный контекст; в) предъявление существенного объема текста может повлечь за собой утомляемость, снижение инициативы учащихся при коллективном обсуждении; г) фрагменты, изобилующие незнакомой (в данном случае – просторечной) лексикой, могут демотивировать читателей; д) осмысление учащимися фактов текста проявляется не в цитации фрагментов, а в свободном оперировании языковыми единицами; е) специально адаптированный текст дает воз-

возможность иностранному читателю глубоко проникнуть в авторский замысел и построить собственные аргументированные гипотезы.

Для практической проверки выводов, сделанных в ходе контролирующего эксперимента, был проведен дублирующий эксперимент. Материалом послужили рассказ Г.Садулаева «Блокада» и рассказ Е.Водолазкина «Служба попутчика», схемы адаптации которых представлены соответственно в таблицах 14 (с. 181-182) и 16 (с. 185).

Достоверность и значимость проведенной серии экспериментов не вызывает сомнения: задачи каждого этапа проверки теоретических положений и гипотезы исследования были четко обозначены, все процедуры, подчиненные их решению, проведены, результаты представлены не только в количественном (%), но и в качественном виде были процитированы ответы участников эксперимента). Исследователь дал квалифицированную интерпретацию результатов своих наблюдений.

В Заключении автор подвел итоги проведенного исследования и сделал соответствующие выводы.

Значимость выводов и рекомендаций соискателя, сформулированных в диссертации, для науки и практики.

Теоретическая значимость исследования А.В. Коротышева заключается в развитии идеи о необходимости использования художественного текста в обучении иностранному (русскому) языку, предполагающей решение таких основополагающих проблем, как отбор художественных текстов и разработка интегративного подхода к их адаптации. Это непосредственным образом влечет за собой потребность совершенствования соответствующих экспериментальных методик, в том числе методики верификации качественных признаков учебного художественного текста. Теоретическая значимость настоящей работы также состоит в расширении методологического инструментария, относящегося к процессу обучения иностранных учащихся чтению.

Практическая значимость представленного диссертационного сочинения определяется возможностью использования его результатов в обучении русскому языку иностранных учащихся. Автором изучена проблема отбора литературных произведений в лингводидактических целях, сформулированы и классифицированы критерии отбора материала для чтения с учетом специфики аудитории и параметров художественного текста. Установлены характерные особенности лингводидактической адаптации художественного текста в сопоставлении с другими видами адаптации и рассмотрена проблема сохранения в процессе адаптации содержательных и художественных свойств текста-оригинала. А.В. Коротышев представил технологию отбора и адаптации художественных текстов, предназначенную для использования в обучении иностранных учащихся, освоивших программу по РКИ в объеме I сертификационного уровня и приступивших к освоению II сертификационного уровня. Диссертантом предложена экспериментальная методика выявления свойств художественного текста и его социокультурных особенностей.

А.В. Коротышев обосновал целесообразность использования матрицы адаптации художественного текста, проведена экспериментальная апробация матрицы адаптации в учебном процессе и установлена эффективность ее применения. Практическая ценность созданной автором матрицы адаптации состоит в возможности учета максимально полного набора атрибутов, характеризующих текст и его потенциальных читателей, отбора произведений, в наибольшей степени соответствующих задачам учебного процесса, а также осуществления эффективной адаптации этих произведений без ущерба для их содержательной основы.

Технология, выдвинутая и обоснованная автором, может быть использована в практике обучения иностранных учащихся чтению литературных произведений. Преподаватели РКИ могут применить теоретические положения и образцы адаптации художественного текста как пошаговую инструкцию при подготовке адаптированных текстов для работы в аудитории. Кроме того, представленные в Приложении примеры адаптации показывают алго-

ритм информационно-целевого анализа предикативной структуры художественного текста.

Теоретические и практические результаты исследования могут быть востребованы в рамках филологических направлений подготовки студентов к будущей педагогической деятельности в области РКИ.

Диссертационная работа А.В. Коротышева перспективна в плане дальнейшего исследования. Можно рекомендовать автору продолжить работу в двух направлениях: во-первых, в свете разработанной им технологии создавать методические разработки и учебные пособия по обучению чтению иностранных учащихся и, во-вторых, оказывать методическую помощь преподавателям РКИ, передавать опыт в виде методических рекомендаций или инструкций по отбору и адаптации художественных текстов.

Таким образом, можно констатировать, что диссертационная работа А.В. Коротышева представляет собой самостоятельное, завершенное исследование, выполненное на высоком теоретическом уровне и представляющее несомненную ценность в лингводидактическом плане.

Работу А.В. Коротышева отличает достаточная полнота, внутренняя стройность, единство, соразмерность частей, логичность изложения (доказательность, непротиворечивость совокупности теоретических положений, представленных в диссертации). Автор проанализировал солидный объем собственно лингвистической и лингводидактической литературы по теме, показал прекрасное владение терминологическим аппаратом научного исследования, расширил методологический инструментарий («матрица адаптации», с. 101), предложил свою трактовку научных понятий (например, «лингводидактическая адаптация художественного текста», с. 65, «прагматическая транспарентность», с. 82). Теоретические положения, выстраиваемые диссертантом, обобщения и выводы подкреплены результатами экспериментальных исследований. Работу отличает безупречный научный стиль, корректная манера изложения проанализированных теоретических источников. Автор грамотно изложил собственную позицию по теме исследования.

Структура и объем диссертации оптимальны, каждая глава имеет выводы, которые строго соотнесены с задачами исследования, содержат суть научного результата, его новизну, достоверность и практическую значимость.

Основное содержание диссертационной работы достаточно полно отражено в 6 статьях, в том числе в 3 статьях в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК Российской Федерации для публикации результатов диссертаций на соискание ученой степени кандидата педагогических наук, что соответствует п.п. 11-13 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. N 842. Работа прошла достаточную апробацию: ее основные положения докладывались на научно-практических конференциях разного уровня, внедрены в практику преподавания РКИ.

Автореферат отражает основные положения и выводы диссертационного исследования.

Позволим себе задать вопросы и высказать замечания по работе.

1. Имеет ли предложенная автором диссертации технология отбора и лингводидактической адаптации художественного текста универсальный характер? Можно ли ее использовать для учащихся других уровней подготовки? А применима ли она к текстам других функциональных стилей, например научного или публицистического?

2. На с. 196 автор пишет: «Перспективным нам представляется использование приема добавления, позволяющего разъяснить читателям-инофонам скрытые в художественном тексте страноведческие реалии». Как это было реализовано в рамках экспериментальных процедур?

3. На с.187 читаем: «как видно из таблицы 8, 17 из 77 предикативных единиц составляют элементы ситуативно-субъективного плана». Но таблица 8 размещена на с. 147 и связана с рассказом З.Прилепина, а здесь речь, скорее, идет о схеме адаптации элементов предикативной структуры рассказа

Е. Водолазкина «Служба попутчика». Хотелось бы уточнить, о какой таблице идет речь: о таблице 8 или о таблице 16.

4. Хотелось бы услышать комментарий диссертанта по таблице 6 (с 137-138) и Приложению 2 (с. 218-222):

А. В приложении (с.220):

A12: На ледяной запах арбуза слетелись одна за другой осы и кружили над нами, назойливые и онаенные.

Налицо исключение слов, но это не отражено в таблице.

Б. В таблице имеются повторы: в ячейке «Ситуативно-событийный план» А22 – 3.1. – 1; в ячейке «Иллюстративно-событийный план» Б10 – 1.3. – 1; в ячейке «Фоновое-событийный план» Б12 – 2.3. – 1; в Приложении им соответствуют разные фрагменты информации.

В. В Приложении на с. 220:

Б12 – 2.3. – 1. Фоновое-событийный план: — Сразу курить, сразу курить, — сказала мать вслед отцу.

<...>

Б12 – 2.3. – 1. Фоновое-событийный план: Жена крестного внимательно смотрела ему в спину, о чем-то догадываясь. Но тут на ее лицо села оса, и она отвлеклась, и заеуетилаась, и стала размахивать платком.

Как это соотносится с данными таблицы 6? Почему в столбце «Не адаптировано» стоит «0»?

Г. В приложении (с.220):

Б11 – 2.3. – 3. Фоновое-образный план: Мать ехидила за белым хлебом — арбуз хорошо есть с ароматной мякотью.

<...>

Б11 – 2.3. – 3. – 1. Фоновое-образный план: Мы ели арбуз, оглядывая друг друга глядя друг на друга счастливыми глазами: а как еще можно есть арбуз?

Б11 – 2.3. – 3. – 2. Фоновое-образный план: Мать расстелила красивую клеенку в красных и черных цветах, бабушка сидела возле на табуретке, отец стоял.

Почему последний фрагмент не включен в соответствующую ячейку таблицы?

5. Отметим отсутствие единообразия в наименовании приложения: в тексте – Приложение 1 (с. 111), Приложение 2, Приложение 3 (с. 139), Приложение 4 (с. 162); в структуре диссертации – Приложение (с.216).

В качестве пожелания по оформлению таблицы 6 выскажем следующее:

а) по нашему мнению, таблица 6 «выиграла бы», если, кроме количественных показателей, содержала бы индексы фрагментов информации в соответствующих столбцах;

б) в таблице хорошо было бы дифференцировать разнопорядковые элементы: на наш взгляд, не совсем корректно в одной линии помещать индексы фрагментов с нарастающим количеством знаков, например: в ячейке предикативного элемента «Ситуативно-субъективный план»: «A10 – 3.1. – 2; A10 – 3.1. – 2. – 1; A10 – 3.1. – 2. – 2» (с. 137);

в) представляется, что в дальнейшем желательно подумать над точным кодированием фрагментов текста (в тексте диссертации, например, буквой «А» обозначаются в таблице 4 (с. 104-15) параметры аудитории, в таблице 6 (с. 137-138) – элементы предикации второго порядка);

г) если избирается буквенно-цифровая индексация, то для удобства восприятия лучше использовать условные обозначения – полную схему соотношения заместителей и элементов свернутой информации.

Высказанные замечания не умаляют высокой лингводидактической ценности диссертационного сочинения А.В. Коротышева, которое по степени новизны, теоретической и практической значимости, объективности и достоверности исследования является исследованием, представляющим достижение в решении проблемы подготовки учебного художественного текста и шире – обучения чтению иностранных учащихся. Работа выполнена на высоком научно-методологическом уровне, имеет практическую направленность.

Соответствие диссертационной работы требованиям «Положения о порядке присуждения ученых степеней». Актуальность темы и оригинальность данного аспекта работы, основательность проведенного анализа и убедительность полученных выводов позволяют оценить представленное диссертационное сочинение Александра Владимировича Коротышева «Технология отбора и лингводидактической адаптации художественных текстов в целях обучения русскому языку как иностранному» как законченную научно-квалификационную работу, самостоятельное и глубокое исследование, со-

держащее решение научной задачи, имеющей значение для развития методики преподавания русского языка как иностранного. Оно соответствует требованиям ВАК Министерства образования и науки Российской Федерации, изложенным в «Положении о порядке присуждения ученых степеней», утвержденном Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года № 842 (пункты 9-14). Александр Владимирович Коротышев заслуживает присуждения ему ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный и иностранные языки в общеобразовательной и высшей школе).

Официальный оппонент
кандидат педагогических наук, доцент,
доцент кафедры русского языка как иностранного
ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский)
федеральный университет»

Е.М. Бастрикова

Бастрикова Елена Михайловна
420008, Россия, Республика Татарстан,
г. Казань, ул. Кремлевская, д. 18
Elena.Bastrikova@kpfu.ru,
(843)221 33 40



Список публикаций Е.М. Бастриковой
(выборка из общего списка в соответствии с проблематикой оппонируемой
диссертации А.В.Коротышева)

№ п/п	НАЗВАНИЕ РАБОТЫ, ЕЁ ВИД	ФОРМА РАБОТЫ	ВЫХОДНЫЕ ДАННЫЕ	ОБЪЕМ (п. л.)	СОАВТОРЫ
1	Функционально-семантические типы текста в методике преподавания русского языка нефилологам (научная статья)	Печат.	Закономерности развития и функционирования национальных языков и литератур. Материалы итоговой научной конференции. – Казань: Изд-во КГУ, 2001. – С.23-25.	0,2	
2	Социокультурный потенциал художественного текста (научная статья)	Печат.	La lengua y literatura rusas en el espacio educativo internacional: estado actual y perspectivas. / Guzmán Tirado R., Votyakova I., Sokolova L., Bastrikov A., Suárez Cuandros S. Русский язык и литература в международном образовательном пространстве: современное состояние и перспективы. Гранада, 7-9 мая 2007 г. – Т. 1. – Издательский дом «МИРС», 2007. – С. 241-248.	0,5 / 0,25	Бастриков А.В.
3	Интертекстуальные включения как способ представления культурно маркированных единиц (на примере романа Г.Газданова «История одного путешествия») (научная статья)	Печат.	IV Международные Бодуэновские чтения (Казань, 25-28 сентября 2009 г.): труды и материалы: в 2 тт. / под общ.ред. К.Р.Галиуллина, Г.А.Николаева. – Казань: Казан. гос. ун-т, 2009. – Т.1: История языка. Фонетика и фонология.	0,25	

			Лексикология и фразеология. Прикладное языкознание. Сопоставительная лингвистика. – С.61-64.		
4	Стереотип в художественном тексте (научная статья)	Печат.	Толерантность как фактор взаимодействия межэтнического и межконфессионального взаимодействия и сближения культур в условиях глобализации 2010: сборник материалов Междунар. науч.-практ. конф. 16-18 ноября 2010 г., г. Казань/ Казан. ун-т; оргкомитет: Л.Р.Усманова и др. – Казань: изд-во Отечество, 2010. – С.249-252.	0,25 / 0,15	Бастриков А.В.
5	Экспликация этнических стереотипов в художественном тексте (научная статья)	Печат. + эл.	Ученые записки Казанского университета. Сер. Гуманит. науки. – 2012. – Т.154, кн.5. – С.145-150. http://old.kpfu.ru/uz_r/bin_files3/154_5_gum_18.pdf	0,4 / 0,2	Бастриков А.В.
6	Фрагменты художественной картины мира (на материале рассказа А. Кабакова «Странник») (научная статья)	Печат.	Русский язык и литература в тюркоязычном мире: современные концепции и технологии: Материалы Международной научно-практической конференции (Казань, 27-30 июня 2012 г.) / Казан. ун-т; Ин-т филологии и искусств; Каф. совр. рус. яз. и метод. преп. Под общей	0,25 / 0,15	Бастриков А.В.

			редакцией Н.Н.Фаттаховой. – Казань: Отечество, 2012. – С. 103-106.		
7	Формирование толерантной языковой личности в условиях межкультурного взаимодействия (дидактический аспект) (научная статья)	Печат.	Межэтническое и межконфессиональное взаимодействие в условиях глобализации: проблемы и условия формирования гражданской идентичности 2013: Сб. материалов - III, г. Казань / SIGRI; под ред. Л.Р.Усмановой. – Казань: Отечество, 2013. С. 3-12.	0,6 / 0,3	Бастриков А.В.
8	Взаимосвязанное изучение языка и культура народа как основа формирования толерантности (научная статья)	Печат.	Русский язык: лингвокультурный и функционально-дискурсивный аспекты. – Казань: Печать-сервис-XXI, 2014. – С.15-22.	0,5 / 0,25	Бастриков А.В.
9	Человек – язык – культура: практикум для иностранных учащихся (уч.-мет. пособие)	Печат.	Казанский (Приволжский) федеральный университет; Институт филологии и межкультурной коммуникации имени Льва Толстого; Каф. русского языка как иностранного. – Казань: Казанский (Приволжский) федеральный ун-т, 2016. – 120 с.	7,5 / 2,5	Бастриков А.В., Е.С. Палеха